

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府  
关于互为对方商务、旅游人员颁发10年多次有效签证的互惠安排

美利坚合众国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向美利坚合众国驻华大使馆致意，并谨确认收到大使馆二〇一四年九月二十三日第1974号照会，全文如下：

“美利坚合众国驻华大使馆谨向中华人民共和国外交部致意并荣幸地通知贵部：为加强友好关系，便利两国公民往来，根据与中华人民共和国的商谈，美利坚合众国希望相互延长以下签证有效期，详情如下：

短期商务旅行及旅游：系指旅行目的允许其申请中国的“L”、“M”、“Q2”和“S2”字类型签证的美国公民。按照对等原则，这项安排同样适用于赴美目的允许其申请“B—1”（短期商务旅行）和/或“B—2”（旅游）类型签证，或者是将这两类签证结合在一起的“B—1/B—2”类型签证的中国公民。

根据中方在二〇一二年九月提出的将以上类型签证的有效期延长至六十个月多次有效的精神，美方现在提议签

发有效期长至一百二十个月的多次入境有效的上述类型签证。

美方计划要求长期有效“B-1”、“B-2”和“B-1/B-2”签证的持有者定期在线填写一份表格，更新他们的个人信息，以证明他们一直具有赴美旅行的资格。该自动在线表格预计与现在签证豁免计划成员国公民填写的“电子旅行授权（ESTA）”表格类似，完成填写该表可保证旅行者顺利快捷地通过入境口岸。

根据目前惯例，所有美国及中国的申请人均须按签证颁发国的规定递交所需材料并遵循必要手续，包括决定其是否符合所申请签证种类资格的签证面谈（如适用）。美方和中方领事官员均应按照本国相关法规及时决定申请人是否符合签证资格。

**过期护照：**根据本提议，美国公民和中国公民可凭载有对方国家有效签证的过期本国护照和换持的有效本国护照赴对方国家。新护照上的姓名、性别、出生日期、国籍信息须与原护照一致。如任意一项信息发生变更，持照人须持新护照重新办理签证。

**行政审理：**根据本照会及美国和中国的法律，在收到签证申请后，领事官员可要求对某些个案签证申请进行额外的行政审理，以便确定其签证资格。美方和中方应尽可

能自申请之日起十个工作日内完成行政审理。但双方应理解，对任一个案申请而言，此类行政审理有可能需要额外的时间来完成。

例外：根据本照会，美国和中国领事官员应为上述提及的符合要求的人员颁发最长为一百二十个月的足额有效的签证。然而，任何一方可依照其适用的法律法规就个案限定其有效期和入境次数。

通报与评估：如果中方认为此提议可以接受，双方应在每年一月相互提供书面通报，以确定上述类别签证按照本安排签发。如有必要，可举行专门讨论，对本安排的执行情况及其他与签证相关的问题进行审议。

生效、修改及终止：双方完成有关延长签证有效期的安排生效所必需的程序后，本安排自双方相互同意的日期生效。本安排长期有效。

本安排可经双方同意以相互换文方式随时进行修改。任何一方书面通知另一方终止本安排。要求终止本安排的一方应尽量提前九十天通知另一方。

如果上述内容可以接受，美利坚合众国驻华大使馆建议，此照会与中华人民共和国外交部的确认照会一同构成两国政府所达成的共识。”

中华人民共和国外交部谨此确认，同意上述照会的内

容，大使馆来照与本复照将构成中华人民共和国政府和美利坚合众国政府所达成的一项共识。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一四年十一月十日于北京

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to advise the Ministry that, with a view to strengthening friendly relations and facilitating exchanges between the citizens of the two countries, in accordance with discussions with the People's Republic of China, the United States of America intends to reciprocally increase visa validity as follows:

**Short-Term Business Travelers and Tourists:** This refers to U.S. citizen travelers whose purpose of travel permits them to apply for the "L," "M," "Q2," and "S2" Chinese visa categories. Reciprocally, this arrangement applies to Chinese travelers whose purpose of travel permits them to apply for a "B-1" (short-term business travel) and/or a "B-2" (tourism) visa, or a combination of both categories ("B-1/B-2").

In the spirit of the Chinese side's September 2012 proposal that the United States and China issue visas in the aforementioned categories that are valid for 60 months with multiple entries, the U.S. side is now proposing to issue such visas for up to 120 months with multiple entries.

The U.S. side plans to require holders of long-term, valid "B-1," "B-2," and "B-1/B-2" visas to periodically complete an online form to update their personal information and certify that they remain eligible to travel to the United States. The online automated form is expected to be similar to the Electronic System for Travel Authorization (ESTA) form completed by Visa Waiver Program members, and completion would help ensure travelers are able to pass through ports of entry quickly and efficiently.

In accordance with current practice, all U.S. and Chinese citizen visa applicants would be required to submit all required documentation and follow required procedures as set forth by the visa-granting country, including, when applicable, a visa interview to establish eligibility for the visa category. U.S. and Chinese consular officers adjudicating the cases should endeavor to determine an applicant's visa eligibility in a timely manner, subject to the laws and regulations of their respective countries.

**Expired Passports:** Under this proposal, U. S. citizens and Chinese citizens who have expired passports from their respective countries with valid visas of the other country should be permitted to travel on the expired passport with the valid visa and a new valid passport, if the name, sex, date of birth, and nationality are the same on both passports. If any changes are made to the above mentioned biographical information, the traveler should apply again for a new visa.

**Administrative Processing:** Under this Note and in accordance with U.S. and Chinese law, consular officers may require that individual visa applications undergo additional administrative processing, after receipt of a visa application to determine visa eligibility. The U.S. side and the Chinese side should strive, whenever possible, to complete any administrative processing within 10 business days from the date of an application, with the understanding that individual cases may require additional time to complete.

**Exceptions:** According to this Note, U.S. and Chinese consular officers should issue full-validity visas, for up to 120 months, to applicants who are otherwise eligible. However, each side may limit the validity and number of entries for individual cases in accordance with its applicable laws and regulations.

**Notification and Assessment:** Should the Chinese side find this proposal acceptable, each country should provide written notification to the other in January every year, to verify that visas in the aforementioned categories are intended to be issued according to this arrangement. If necessary, special discussions may be held to review the implementation of this arrangement and other matters related to visas.

**Commencement, Modification, and Discontinuation:** This arrangement is intended to commence upon a mutually determined date after completion by both sides of the necessary procedures for implementing the expanded visa validity covered herewith. This arrangement is intended to remain operative for an indefinite period of time.

This arrangement may be modified at any time upon mutual consent via an exchange of letters. This arrangement may be discontinued at any time by a written notification to that effect from either side to the other. The discontinuing side should endeavor to provide at least 90 days' advance notice of its intent to discontinue.

If the forgoing is acceptable, the Embassy of the United States proposes that this note, together with the Foreign Ministry's note in reply confirming this, would set forth the shared understandings of our two governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China its assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Beijing, September 23, 2014



美利坚合众国驻华大使馆谨向中华人民共和国外交部致意并荣幸地通知贵部：为加强友好关系，便利两国公民往来，根据与中华人民共和国的商谈，美利坚合众国希望相互延长以下签证有效期，详情如下：

**短期商务旅行及旅游：**系指旅行目的允许其申请中国的“L”、“M”、“Q2”和“S2”字类型签证的美国公民。按照对等原则，这项安排同样适用于赴美目的允许其申请“B-1”（短期商务旅行）和/或“B-2”（旅游）类型签证，或者是将这两类签证结合在一起的“B-1/B-2”类型签证的中国公民。

根据中方在 2012 年 9 月提出的将以上类型签证的有效期延长至 60 个月多次有效的精神，美方现在提议签发有效期长至 120 个月的多次入境有效的上述类型签证。

美方计划要求长期有效 B-1、B-2 和 B-1/B-2 签证的持有者定期在线填写一份表格，更新他们的个人信息，以证明他们一直具有赴美旅行的资格。该自动在线表格预计与现在签证豁免计划成员国公民填写的“电子旅行授权（ESTA）”表格类似，完成填写该表可保证旅行者顺利快捷地通过入境口岸。

根据目前惯例，所有美国及中国的申请人均须按签证颁发国的规定递交所需材料并遵循必要手续，包括决定其是否符合所申请签证种类资格的签证面谈（如适用）。美方和中方领事官员均应按照本国相关法规及时决定申请人是否符合签证资格。

**过期护照：**根据本提议，美国公民和中国公民可凭载有对方国家有效签证的过期本国护照和换持的有效本国护照赴对方国家。新护照上的姓名、性别、出生日期、国籍信息须与原护照一致。如任意一项信息发生变更，持照人须持新护照重新办理签证。

**行政审理：**根据本照会及美国和中国的法律，在收到签证申请后，领事官员可要求对某些个案签证申请进行额外的行政审理，以便确定其签证资

格。美方和中方应尽可能自申请之日起十个工作日内完成行政审批。但双方应理解，对任一个案申请而言，此类行政审批有可能需要额外的时间来完成。

例外：根据本照会，美国和中国领事官员应为上述提及的符合要求的人员颁发最长为 120 个月的足额有效的签证。然而，任何一方可依照其适用的法律法规就个案限定其有效期和入境次数。

通报与评估：如果中方认为此提议可以接受，双方应在每年一月相互提供书面通报，以确定上述类别签证按照本安排签发。如有必要，可举行专门讨论，对本安排的执行情况及其它与签证相关的问题进行审议。

生效，修改及终止：双方完成有关延长签证有效期的安排生效所必需的程序后，本安排自双方相互同意的日期生效。本安排长期有效。

本安排可经双方同意以相互换文方式随时进行修改。任何一方书面通知另一方终止本安排。要求终止本安排的一方应尽量提前 90 天通知另一方。

如果上述内容可以接受，美利坚合众国驻华大使馆建议，此照会与中华人民共和国外交部的确认照会一同构成两国政府所达成的共识。

顺致崇高的敬意。

美利坚合众国驻华大使馆  
二〇一四年九月二十三日于北京